

译注

续

古今觀心



译注

续

古
生
觀
心

续

古
生
觀
心

书 名:译注《续古文观止》
作 者:王文濡选 段晓华译注
责任校对:姚继舜
责任印制:宗 勇
出版
发行:百花洲文艺出版社(南昌市新魏路5号)
经 销:各地新华书店
印 刷:南昌市红星印刷厂
开 本:787×1092mm 1/32
印 张:22.75
字 数:56万
版 次:1995年12月第1版第1次印刷
印 数:1-10000
定 价:24.50元
书 号:ISBN7-80579-561-4/I·461

邮政编码:330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

前 言

《古文观止》的种种译本问世后，颇受广大读者，特别是青年读者的欢迎，它已成为古文入门的必读书。由于《古文观止》成书较早，作品只选到明末，在反映我国古代散文的全貌上，少了清代古文这一个重要的部分。成书于民国十三年(1924)的《续古文观止》正好弥补了这一缺憾。可是因为当时种种条件的限制，《续》书的流播远不及《古文观止》，以至近半个世纪以来几乎湮没无闻。现在，最早译注《古文观止》的百花洲文艺出版社为满足读者需要，又将《续古文观止》译注本与《古文观止》译注本同时推出，使《古文观止》这一中华文学的宝贵遗产真正成为完璧，其整理古籍、弘扬民族文化、开拓图书市场的魄力与眼光的确令人钦佩。

《续古文观止》共收录清代近300年间60多位作家的174篇作品，入选文章绝大

多数是经得起时间考验的优秀古文，这当然得力于编者的文化素养与古文功力。编者王文濡先生，字均卿，浙江吴兴人，是清末至民国初年的知名学者。他长期从事古籍的校勘编辑工作，在当时的进步书局、中华书局、文明书局先后任职，个人编注过《明清八大家文钞》、《晚唐诗选》及《续古文观止》几十种，又主持编辑了《说库》、《笔记小说大观》、《香艳》等大型丛书，为古籍的整理和文化的普及做出了很大贡献。

王文濡先生《续》书的编选体例，基本与《古文观止》相同。阅读过后，会发现它具有以下几个显而易见的特色。

一是编选范围较广，不仅注重名家名篇，也顾及二、三流作家乃至名不见经传的作家的作品。既力求追溯渊流发展，也不忘拾取零星佳篇，如谢济世的《慧子记》、杨凤苞的《黄贞文传》、李桢的《读信陵君传》等。即使是名家，除了散见于各种选本的名篇之外，还扩大所收篇目以饕读者，如侯方域的《为司徒公与宁南侯书》、龚自珍的《送夏进士序》等，这些好文章，一般读者过去是只见题目，难见其文的。另外，此书的七、八两卷几乎全录近代作者的古文，如林纾、张裕钊、章太炎等人，给研究近代史和近代文学的人们提供了便利。

二是体裁完备，不拘一格，敢于打破古文的传统观念。除论说文、游记、书序、赠序及碑铭祭文之外，清人盛行的笔记小说也斟酌选入，如《鹤笼夫人传》、《书剑侠事》等篇，以见有清一代散文作家多方面的才华与成就。

三是入选作品短小精悍。170多篇文章，绝大部分在700至800字之间，有的只寥寥数十字，如《小港渡者》、《湖之鱼》、《祭舅氏文》等，读者费时不多，却能获得隽永的艺术品味。篇幅也非绝无，如《阳曲傅先生事略》、《祭妹文》等，这样优美感

人的文字，我们读来不仅不觉其长，反恐其欲尽了。

当然，编者的文学观点和鉴赏习惯难免受时代的影响。由于编者对风靡整个清代文坛的桐城派散文十分推崇，所以比较侧重于这一派的作品，上起方苞、刘大櫆，下迄曾国藩及其四大弟子，都有作品入选。不过，以我们今天的角度来看，这在客观上给桐城文派的研究提供了参考，而桐城派毕竟是清代文学的一大流派，不了解它，很难以了解清代散文。

《续古文观止》原书不分章节，句读也偶有误断，此次译注一一分段，并重新标点。原书有夹注和眉批，简炼准确，史料尤为精当，可惜过略，史料引文又往往不注来历，或仅凭记忆而产生舛误。为此，译注时查找了大量有关资料，进行核实补缺，尽量注明引文出处，并在引文时尽量使用白话，以方便初学者。自感最棘手的还是译文部分，外语翻译有所谓“信、达、雅”之说，翻译古文也应如此，可实际下笔，谈何容易！不得已，取其“信”与“达”，“雅”则非所能奢望了。好在译文只是帮助读者疏通文意，不必用作品标准来衡量。至于所选文章的文学价值、学术价值、积极的思想意义与不可避免的封建糟粕等等，都尽可能在“说明”中指出，读者也尽可以仁者见仁，智者见智。

在此书付梓之际，我想特别感谢我的导师胡守仁、陶今雁两位先生。胡先生以八十六岁高龄，费时费力为我逐句审阅书稿，圈点增删，蝇头小楷历历于纸上；陶先生也抱病阅稿，多所指教。我想，如果这本书能得到读者的赏识，首先感到欣慰的是这两位令人尊敬的先生。当然，限于本人水平，译注的错误疏漏仍在所难免，还有待广大读者批评指正。

段晓华

1994年9月

目 录

卷之一

- 复庵记 顾炎武(1)
与三侄书 顾炎武(5)
与人书 顾炎武(7)
与叶纫庵书 顾炎武(10)
与友人辞祝书 顾炎武(12)
与王虹友书 顾炎武(15)
与李中孚书 顾炎武(17)
过云木冰记 黄宗羲(20)
王猛论 侯方域(25)
马伶传 侯方域(31)
李姬传 侯方域(35)
癸未去金陵日与阮光禄书...侯方域(40)
答田中丞书 侯方域(47)
为司徒公与宁南侯书 侯方域(51)
留侯论 魏 禧(59)
与李翰林书 魏 禧(63)
覆六松书 魏 禧(65)

瓶庵小传	魏 禧(67)
小港渡者	周 容(70)
鹅笼夫人传	周 容(72)
蔡邕论	顾景星(78)
钱烈女墓志铭	王猷定(82)
与赵韞退大参书	王弘撰(87)

卷之二

醉书斋记	郑日奎(93)
游钓台记	郑日奎(98)
送王进士之任扬州序	汪 琬(103)
寄谭十一兄左羽书	朱彝尊(105)
送杜审舒归里序	施闰章(108)
吴顺恪六奇别传	王士禛(114)
书剑侠事	王士禛(120)
慧子记	谢济世(125)
崇明老人记	陆陇其(130)
书孝妇魏氏诗后	方 苞(134)
送左未生南归序	方 苞(139)
白云先生传	方 苞(143)
二贞妇传	方 苞(148)
高节妇传	方 苞(152)
陈馭虚墓志铭	方 苞(156)
杜苍略先生墓志铭	方 苞(161)
武季子哀辞	方 苞(165)
书明辽东经略熊公传后	全祖望(169)

- 阳曲傅先生事略…………… 全祖望(174)
梅花岭记…………… 全祖望(187)

卷之三

- 师制服议…………… 杭世骏(195)
书《王荆公文集》后…………… 袁 枚(200)
书潘荆山…………… 袁 枚(204)
祭妹文…………… 袁 枚(209)
息 争…………… 刘大櫟(217)
《海舶三集》序…………… 刘大櫟(223)
送姚姬传南归序…………… 刘大櫟(226)
胡孝子传…………… 刘大櫟(230)
章大家行略…………… 刘大櫟(234)
窆祠记…………… 刘大櫟(237)
祭舅氏文…………… 刘大櫟(241)
命 说…………… 胡天游(243)
书侯振东…………… 胡天游(248)
书《书永清张乞人事》后…………… 赵 佑(250)
表 微…………… 彭绍升(254)
重修盘门双忠祠记…………… 彭绍升(258)
邓先生墓表…………… 罗有高(261)
兰陔爱日图记…………… 朱仕琇(267)

卷之四

- 亡妻龚氏扩铭…………… 彭 绩(273)
读《孙子》…………… 姚 鼐(275)

《泰山道里记》序	姚 黼(277)
《南园诗存》序	姚 黼(280)
覆鲁黎非书	姚 黼(285)
覆蒋松如书	姚 黼(291)
萧孝子祠堂碑文	姚 黼(296)
博山知县武君墓表	姚 黼(300)
汪玉飞墓志铭	姚 黼(304)
祭朱竹君学士文	姚 黼(307)
赠邵秀才序	秦 瀛(309)
纪 言	恽 敬(312)
张皋文墓志铭	恽 敬(319)
答鲍觉生书	吴 定(326)
示诸生书	吴 定(333)
与友人书	陆继辂(336)
掌广西道监察御史管君墓表	陆继辂(339)
书《魏叔子集后》	王庆麟(345)
周维城传	张惠言(347)
先妣事略	张惠言(351)
崔景儒哀辞	张惠言(357)
祭金先生文	张惠言(361)

卷之五

汉高帝论	周树槐(367)
黄贞文传	杨凤苞(370)
说居庸关	龚自珍(374)
送夏进士序	龚自珍(380)

病梅馆记·····	龚自珍(383)
知己说·····	刘 开(386)
韩非论·····	梅曾亮(391)
《管异之文集》书后·····	梅曾亮(394)
书《复社人姓氏》后·····	梅曾亮(397)
赠孙秋士序·····	梅曾亮(401)
送周石生序·····	梅曾亮(404)
书李林孙事·····	梅曾亮(407)
书杨氏婢·····	梅曾亮(412)
上某公书·····	梅曾亮(413)
诰授朝议大夫贵州遵义府知府胡公墓志铭··	梅曾亮(416)
蒯通论·····	管 同(420)
书苏明允《辨奸论》后·····	管 同(426)
《孝史》序·····	管 同(429)
跋《团勇助军约记》·····	管 同(433)
祭檀默斋明府文·····	管 同(434)
《耍砧课诵图》序·····	王 拯(438)
书《郭玉传》后·····	龙启瑞(441)
大冈埠团练公局记·····	龙启瑞(443)

卷之六

序意赠西垣·····	吴敏树(448)
先考行状·····	吴敏树(451)
亡弟云松事状·····	吴敏树(459)
答李香州书·····	吴敏树(464)
己未上曾侍郎书·····	吴敏树(468)

梅伯言先生谏辞·····	吴敏树(473)
吴云台哀辞·····	吴敏树(477)
石君砚铭·····	吴敏树(480)
原 才·····	曾国藩(483)
书《归震川文集》后·····	曾国藩(487)
欧阳生文集序·····	曾国藩(490)
陈仲鸾同年之父母七十寿序·····	曾国藩(498)
欧阳氏姑妇节孝家传·····	曾国藩(503)
何君殉难碑记·····	曾国藩(509)
覆贺耦庚中丞书·····	曾国藩(517)
覆彭丽生书·····	曾国藩(522)
与李眉生书·····	曾国藩(526)
覆陈右铭太守书·····	曾国藩(528)
覆吴南屏书·····	曾国藩(533)
大界墓表·····	曾国藩(538)
台洲墓表·····	曾国藩(546)
谨言箴·····	曾国藩(552)

卷之七

景詹阁遗文自序·····	姚 谔(554)
题登高图·····	施补华(556)
潘锦芳传·····	施补华(559)
别弟文·····	施补华(562)
猫娘传·····	李慈铭(568)
覆某书·····	李慈铭(570)
六十一岁小像自赞·····	李慈铭(572)

跋明三原焦公家书·····	张裕钊(574)
送黄蒙九序·····	张裕钊(578)
游狼山记·····	张裕钊(582)
与黎莼斋书·····	张裕钊(585)
祭杨慰农先生文·····	张裕钊(590)
读王弼《老子注》·····	黎庶昌(592)
《何忠诚公编年纪略》书后·····	黎庶昌(595)
卜来敦记·····	黎庶昌(599)
代曾侯相《忠孝录》序·····	薛福成(603)
杂记二首·····	薛福成(608)
跋五公尺牍·····	吴汝纶(611)
跋蒋湘帆尺牍·····	吴汝纶(616)
送张廉卿序·····	吴汝纶(618)
祭李文忠公文·····	吴汝纶(623)
今列女传·节义·····	王闿运(629)
今列女传·辨通·····	王闿运(632)
赠太子太保兵部尚书世袭一等轻车都尉刚直 彭公墓志铭·····	王闿运(636)
曾孝子妻严氏灵表·····	王闿运(642)
安吉施氏遗著序·····	杨 峴(646)
记毗陵驿马·····	刘可毅(649)
女慰慈圻铭·····	王先谦(653)
哭庵传·····	易顺鼎(656)
送张先生序·····	贺 涛(659)

卷之八

- 章大传..... 熊其英(663)
- 读《信陵君传》..... 李 楨(666)
- 郑康成画像赞..... 李 佳(668)
- 跋成恭恪临《庙堂碑》..... 冯 煦(671)
- 书黄侃《梦谒母坟图记》后..... 章炳麟(674)
- 甲寅五月二十三日家书..... 章炳麟(677)
- 黜 骄..... 林 纾(681)
- 湖之鱼..... 林 纾(684)
- 书杜袭喻繁欽语后..... 林 纾(685)
- 陈猴传..... 林 纾(688)
- 答周生书..... 林 纾(691)
- 二 箴并序..... 林 纾(695)
- 儿子怡祖字说..... 张 謇(699)
- 博物苑美人石记..... 张 謇(703)
- 题吴温叟清溪泛月图..... 李 详(705)
- 跋周印昆所藏左文襄书牋..... 梁启超(708)

卷之一

复庵记

顾炎武

旧中涓范君养民^①，以崇祯十七年夏^②，自京师徒步入华山为黄冠^③。数年，始克结庐于西峰之左^④，名曰复庵。华下之贤士大夫多与之游，环山之人皆信而礼之^⑤。而范君固非方士者流也^⑥。幼而读书，好《楚辞》，诸子及经史多所涉猎^⑦。为东宫伴读^⑧。方李自成之挟东宫、二王以出也^⑨，范君知其必且西奔^⑩，于是弃其家走之关中^⑪，将尽厥职焉^⑫。乃东宫不知所之^⑬，而范君为黄冠矣。

太华之山^⑭，悬崖之巅，有松可荫，有地可蔬，有泉可汲，不税于官，不隶于宫观之籍^⑮。华下之人或助之材，以创是庵而居之。有屋三楹^⑯，东向以迎日出。

余尝一宿其庵。开户而望，大河之东^⑰，雷首之山苍然突兀^⑱，伯夷、叔齐之所采薇而饿者，若揖让乎其

间^①，固范君之所慕而为之者也。自是而东，则汾之一曲^②，绵上之山出没于云烟之表^③，如将见之，介子推之从晋公子，既反国而隐焉，又范君之所有志而不遂者也^④。又自是而东，太行、碣石之间^⑤，宫阙山陵之所在^⑥，去之茫茫而极望之不可见矣，相与泫然^⑦！

作此记，留之山中。后之君子登斯山者，无忘范君之志也！

〔作者介绍〕

顾炎武（1613—1682），初名绛，字宁人，江苏昆山亭林镇人，学者称他为亭林先生。少年时放弃科举，讲求经世之学，曾参加“复社”反宦官权贵的斗争，很有名气。清兵南下时，他又参加了昆山一带人民的抗清起义。明亡后，拒不出仕，遍游华北，交结同志，念念不忘恢复。晚年卜居华阴，专心于学问，著作丰富，是明清之际的著名思想家、学者。

〔说明〕

复庵是明朝太监范养民在明亡后隐居华山时所筑，庵名取“兴复”之意。作者于清康熙二年（1663）登览华山，住在复庵里。同为明朝遗民，范养民的恢复心志就是作者的心志，文章借对范君其人其庵的记叙，抒发了自己对明室的深切哀痛与怀念。

〔注释〕

①旧：过去的，指明朝。中涓：内侍太监。 ②崇祯：明思宗朱由

检年号。崇祯十七年(1644)春,李自成入北京,明思宗自缢而死。四月,吴三桂引清兵进山海关,李自成撤离北京,向山西转移。③京师:指北京。华(huà)山:五岳之一的西岳,在陕西省华阴县境。黄冠:道士所戴的黄色的冠,代指道士。④克:能。⑤礼:尊敬。⑥固:本来。方士:有方术的人,指古代求仙、炼丹,自称长生不死的人。道士在炼丹求仙等方面与方士相同。⑦诸子:指先秦各个学派。经史:经指儒家的典范著作,史指史书。涉猎:广泛涉及、粗略阅读。⑧东宫:指太子。伴读:官名,职务是陪伴太子读书。⑨方:正当,当……时。东宫、二王:指明思宗太子朱慈烺和另外两个儿子定王朱慈炯、永王朱慈炤。⑩且:将。⑪走:速行。之:往。关中:指今陕西省。

⑫厥:其,他的。⑬乃:可是,却。⑭太华:即华山。⑮宫观:此指道教庙宇。籍:登记簿。⑯楹(yíng):堂屋前部的柱子,此处引申为数量词“间”。⑰大河:黄河。⑱雷首:山名,即首阳山,在今山西省永济县南。传说商朝的伯夷、叔齐两兄弟耻为周朝之臣,在首阳山隐居,采薇而食以至饿死。苍然:深青色。⑲揖让:相见拱手为礼。⑳汾:汾河,在今山西省境内,注入黄河。一曲:一个曲折拐弯处。㉑绵上之山:指介山。绵上是春秋时晋国的地名,在今山西省介休县南的介山之下。春秋时介子推帮助流亡在外的晋公子重耳复国,功成不受赏,隐居介山而死。㉒遂:成功。㉓太行:山名,在山西高原与河北平原之间。碣石:山名,在河北省昌黎县。这里用“太行碣石之间”暗指明朝京都北京。㉔宫阙:皇宫。阙,皇宫正门前两旁的高建筑物。山陵:皇帝陵墓。㉕泫(xuàn)然:流泪的样子。

〔译文〕

明朝的太监范养民君,在崇祯十七年夏天,从北京出发步行到华山做了道士。用了几年时间,才能在西峰的左侧建成一栋房屋,取名叫“复庵”。华山脚下的有德行的士大夫们大多与他有来往,华山周围的人们都信任他、尊敬他。但范